Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

عن تركه مصالح نفسه ، ويستطرد قائلا (كى أصحبهما الى القاضى) أى أنه أتى بجملة تعليلية وليس عطفية مثل الأصل (وصحبتها) ٠

أما قول الحريرى (وان كنت لا أغنى) فقد أهمل ترجمته ٠ ومن ثم نرى انه يزيد عن الأصل (أن اترك تبريز) ليفسر المراد وليساعده ذلك فى الجملة المسجوعة ويترك (وان كنت لا أغنى) ولعل ذلك لأسباب فنية الترجمة وليس عجزا عنها ٠

— Der war nun einer, der schwer herausrückte

فلما حضر القاضى وكان

— Und der von Sparsamkeit nicht ausspuckte,

ممن يرى فضل الامساك

— der verwarf keinen zerbrochenen Zahnstochter

ويضن بنفاثة السواك

— und seine Herzenstür verschloss vor dem Anpocher.

جثا أبو زيد بين يديه

— Doch Abu Seid, als er vor ihm erschien,

وقال أيد الله

— hockte sich nieder auf den Knien

القاضى وأحسن اليه

— und rief : Gott erleuchte den Kadi und segne ihn!

ان مطيتى هذه أبية القياد

— Mein Reittier hier ist bockig

كثيرة الشراد مع انى اطوع

— muckig und stockig,

لها من بنانها واحنى عليها

— ob ich gleich ihr tue, was billig,

من جنانها ٠

— und ihr zu willen bin willig.

ترك ريكرت ترجمة (فلما حضر القاضى) لأن هذه العبارة يمكن أن تفهم عن النص كما أنه أتى بكناية عن البخل معروفة فى الألمانية ليترجم بها ما عناه